

CBJJ

北京市社会科学理论著作出版基金资助

中国印度尼西亚 文化交流

孔远志 著



中 印 度 文 化

交

流



北京大学出版社

63.823444

789

北京市社会科学出版基金资助

中国印度尼西亚文化交流

孔远志 著

北京大学出版社

北 京

图书在版编目(CIP)数据

中国印度尼西亚文化交流/孔远志著. —北京:北京大学出版社,
1999. 3

ISBN 7-301-04027-X

I. 中… II. 孔… III. 文化交流-文化史-中国、印度尼西亚
IV. G125

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 01362 号

书 名:中国印度尼西亚文化交流

责 任 者:孔远志 著

责 任 编 辑:胡双宝

标 准 书 号:ISBN 7-301-04027-X/G · 496

出 版 者:北京大学出版社

地 址:北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址:<http://cbs.pku.edu.cn/cbs.htm>

电 话:出版部 62752015 发行部 62754140 编辑室 62752028

电 子 信 箱:zpup@pup.pku.edu.cn

印 印 者:北京大学印刷厂

发 行 者:北京大学出版社

经 销 者:新华书店

850×1168 32 开本 10.75 印张 270 千字

1999 年 3 月第一版 1999 年 3 月第一次印刷

定 价:16.00 元

内容简介

本书通过民族渊源看中国印尼两国民族的关系,分别从宗教、文学、语言、艺术、建筑、医学、生产技术、生活用具和风俗习惯等领域阐述中国印尼文化交流,专章论述近年来中国印尼友好合作和文化交流活动,分析上述文化交流的意义、特点和前景。作者9次访印尼,搜集了大量资料;同时参考中外论著百余种。

本书适用于学习、研究中外文化交流的读者和学者。



孔远志,1937年生于上海,1961年毕业于北京大学东方学系印度尼西亚语言文化专业,留校任教,现为教授、博士生导师,并兼任北京大学东南亚文化研究所副所长、印尼马来文化研究所副所长,中国马来西亚友好协会理事、中国印度尼西亚经济文化社会合作协会理事和国务院发展研究中心中国亚非发展交流协会理事等职。长期从事印度尼西亚语言和文化、东南亚华人以及中国与东南亚文化交流等方面的教学和研究。著作有《印度尼西亚语发展史》、《郑和与印度尼西亚》(印尼文)、《印度尼西亚文化学》、合著有《印度尼西亚汉语词典》(副主编)、《印度尼西亚语基础教程》、《东方文化大观》,翻译或合译印尼文小说和短篇小说集6部。发表中文、印尼(马来)文和英文论文90余篇。

序一

季羨林

近若干年以来,我屡次讲到我的一个看法:国际间的文化交流,是促进交流双方或多方文化发展的重要动力,是解放生产力的有力手段,是推动社会前进的动力,其意义极端重大。

中国立国于东亚大陆,垂五千年,一直没有中断与周边国家,甚至周边以外距离遥远的国家的文化交流。研究这种交流的历史,有时候并不容易,必须把典籍记载,考古发掘工作结合起来,再辅之以对老百姓日常生活习惯和宗教习俗的细致观察,始克有成。

谈到典籍记载,中国在世界民族之林中,实占有极其独特的地位。中华民族是一个热爱历史的民族,我们史籍之多,之全,世界罕有其匹。我们的祖先不但详尽地记述了自己的历史事件,对周边国家的历史事件,也极其关心并加以记录,保存在我们的正史、杂史和野史中者,比比皆是。这些记载神话色彩不能说一点没有;但中华民族是一个崇尚实际的民族,我们的记载基本上是符合实际的,因此是非常有用的。有一些亚洲国家,在写自己国家的历史时,也必须利用中国的史料。可以毫不夸大地说,中国

对世界的贡献,除了众所周知的那几大发明之外,还应该加上中国的史籍。

中国同印度尼西亚都是亚洲大国,有历史悠久的文化交流的关系,交流的影响表现在许多方面。可惜对这方面的研究,成果还不算太多。法国学者苏尔梦曾写过中国文学在印尼的影响,受到学者的欢迎。我们在这方面还必须进一步努力。

孔远志教授精通印尼语言,又曾在印尼留学数年,对印尼的方方面面有深入的感性认识。他对中国史籍也有比较深入的研究。像他这样具备众长的学者来写中国印度尼西亚的文化交流,当然会得心应手。我相信,他这一部新著会受到中国、印度尼西亚,以及有关国家学者的欢迎的。

当前已至世纪之末,正是全球多事之秋。我们中国人民在国内的最高利益是安定团结。中国、印度尼西亚以及世界上所有国家的最高利益是世界和平,是全世界范围内的安定团结。想达到这个目的并非易事,我们都应该在多方面进行努力。讲国际间的文化交流,能促进人民与人民之间,民族与民族之间的互相认识,互相理解,互相学习,互相帮助。能做到这一步,安定团结不就在其中了吗?

就中国和印度尼西亚两国而论,孔远志教授的这一部书定能达到这个目的的。故乐而为之序。

序二*

我已经仔细地研究了孔远志先生所作的关于马来—印尼语中的汉语借词的论文(莱顿,1986)。

我认为,对一个被忽视的研究领域,这篇论文作出了一个独创的、富有革新精神的贡献,它证实了一个健全的科学方法和对可以得到的学术性的原始资料的充分掌握;对于这些资料,他批判地加以使用。

可以希望,这篇体现具有国际水平成果的论文能早日发表,因为这将相当大地丰富我们关于汉语对马来语的影响这一重要课题所拥有的知识。

荷兰国立莱顿大学东南亚大洋洲语言文化系
阿·德欧教授、博士(签字)

一九八六年六月九日于莱顿

* 1986—1987年本人在荷兰莱顿大学进修期间向导师阿·德欧教授奉上的第一篇论文是《论印尼、马来语中的汉语借词》(英文稿)。阿·德欧教授审阅后写下了上述评语(英语),后由北京大学东方学系印尼语教研室涂炳立教授译成汉语。鉴于印尼语中的汉语借词是中国印尼文化交流中的重要组成部分,故把经多次修订后的借词表列入本书的同时,把德欧教授的有关评语作为序之二。

Leiden, 9th June, 1986

I have carefully studied Mr. Kong Yuanzhi's paper on Chinese loan-words in the Malay-Indonesian languages (Leiden, 1986).

I consider this an important, innovative and original contribution to a neglected field of studies. The paper bears witness to a sound scientific method, and to a solid command of the available scholarly sources, of which he has made a critical use. It is to be hoped that this paper, which is on an international level of good scholarship will be published soon, as it will form a considerable enrichment of our knowledge on the important problem of the influence of the Chinese language on the Malay language.

Prof. Dr. A. Teeuw
(Signature)

**Department of Languages and Cultures
of Southeast Asia and Oceania**

STATE UNIVERSITY OF LEIDEN
(The Netherlands)

目 录

前言	1
1. 从民族渊源看中国印尼的民族关系	5
1.1 印尼群岛的原始人	5
1.2 大批原始马来人的南迁	6
1.3 原始马来人南迁的两条路线	12
2. 宗教	16
2.1 历史上中国印尼在宗教领域的交流	16
2.2 近半个世纪宗教人士的互访	28
2.3 印尼华人与宗教	34
附录 1 雅加达华人佛寺金德院	55
附录 2 三宝垄的三保庙	59
3. 文学	74
3.1 印尼华人马来语文学	75
3.2 近半个世纪作家的互访和作品的交流	88
附录 3 梁祝在印尼	92
附录 4 印尼文学作品中译本(1949—1998)	95
附录 5 有关郑和在印尼的民间故事	99
4. 语言	111
4.1 义净与古马来语	112
4.2 马来-印尼语中的汉语借词	118
附录 6 马来-印尼语中的汉语借词	128
4.3 汉语中的马来-印尼语借词	162

附录 7 汉语及其方言中的马来语借词	172
4.4 印尼华人与印尼语的诞生	178
4.5 马来语汉语双语辞书及其他	187
附录 8 马来语汉语双语辞书(1878—1998)	198
5. 艺术、体育和建筑	200
5.1 音乐和舞蹈	200
5.2 戏剧和电影	211
5.3 武术和气功	224
5.4 建筑、雕刻、绘画和其他	230
6. 医学和生产技术	244
6.1 中医和中药	244
6.2 开矿和金属制器	248
6.3 犁耕、渔业和种植法	251
6.4 制茶、造纸和织绸	255
6.5 制糖、酿酒和榨油	258
6.6 造船	262
6.7 火药、火器制造及其他	265
7. 生活用具和习俗	267
7.1 陶瓷	267
7.2 钱币和量器	275
7.3 织布、服装和印染	281
7.4 日用品、烹饪和习俗	285
8. 近年来中印尼友好合作和文化交流	298
9. 中印尼文化交流的特点、意义和前景	307
9.1 中印尼文化交流的特点	307
9.2 中印尼文化交流的意义和前景	327

前 言

60年代初,我从北京大学印度尼西亚语专业毕业后不久,赴雅加达留学。一天在书摊上我看中一本印尼文小说,便问书贩多少钱。他说:“Gocap!”“什么 Gocap?”他见我听不懂,便笑道:“先生,瞧打扮,您是从中国来的吧? Gocap 就是 50。这是从福建话借来的,您都不知道?”“抱歉,我是上海人,没学过福建话。”后来我一打听,原来在印尼语中有不少汉语方言借词。其中闽南方言借词中的数词,我的大学老师没有做过介绍,也许是认为它们是印尼语中非规范的词汇吧。事实上,这些闽南方言借词中的数词已与印尼老百姓的日常生活密不可分。中国印尼文化交流之深入,可见一斑。对这一课题,我十分感兴趣。于是,在印度尼西亚大学进修两年和后来 8 次访问千岛之国期间,以及在 30 多年的印尼语言和文化的教学中,我不断搜集和分析有关中国印尼文化交流的资料。现缀合成稿,抛砖引玉。

文化的定义五花八门,众说纷纭。一般来说,狭义的文化是指文学、艺术、教育和科学等精神财富。最广义的文化则指人类社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。拙著中所谈的文化是取后者。

早在 1922 年,罗素在《中西文化比较》中写道:“不同文化之间的交流,过去已经多次证明是人类发展的里程碑。”

中国是世界文明古国之一。在漫长的历史岁月中,中华民族创造了光辉灿烂的文化,她既对其他民族,尤其对包括印度尼西亚在内的邻近诸民族产生积极的影响,同时又吸收了那些民族文明的

精华。

国与国之间文化交流的总趋势是互相影响,互相促进,共同提高。但事物的发展是不平衡的。在上述文化交流中不排除一方在某一时期或某一领域对另一方有更大或更深的影响。例如借词是文化交流的一个重要方面。据本人初步统计,马来语(包括现在的印度尼西亚语)中至少有 1046 个汉语借词(其中约 90% 来自闽南方言),而汉语中的马来语借词只有 233 个。两者多寡悬殊,从一个侧面反映了双方文化交流的不平衡。

根据中国与印度尼西亚文化交流的历史史实,本书很大的篇幅是记述中国文化对印度尼西亚的影响。同时也尽可能地反映印度尼西亚文化对中国的作用,例如,印尼群岛是伊斯兰教传入中国东南沿海的渠道之一;早在公元 971 年,苏门答腊的三佛齐就将火油(即煤油)介绍给中国;史籍《谱双》记载,宋代印尼象棋传入中国,受到中国百姓的喜爱;明朝制作青花瓷的重要原料中就有苏门答腊岛的苏泥、加里曼丹岛的勃青;印度尼西亚的歌曲、舞蹈、文学和食品等在中国也很受欢迎。

一国吸收他国的文化,决不是生搬硬套、生吞活剥,而是根据自身的需要,有所取舍,甚至有所改造和创新。例如印尼的舢板,源自中国。印尼语中的“sampan(舢板)”一词是闽南方言借词。长期身居群岛的印尼民族,注意学习包括中国在内的一些国家的造船经验,改进和创造了 30 多种不同类型的舢板。真可谓是青出于蓝而胜于蓝!

英国著名的东南亚史专家霍尔写道:“在东南亚的历史时期开始很久以前,印度和中国都已经是公认的文明大国,因此不论在政治上还是在文化上,东南亚和它们相比都黯然失色了。也正是在印度和中国文化的滋养下,东南亚自身的文化才开始发展并取得伟大的成就。”(霍尔:《东南亚史》,中译本,商务印书馆,1982,第 21 页)笔者不完全同意霍尔的这一观点。印度和中国对东南亚(包括

印尼在内)的巨大影响乃是历史事实。但是,东南亚文化的发展主要还是靠其自身的因素。同样,印尼文化的伟大成就,主要是印尼民族世代努力创造的结果。外来文化(包括中国文化)的影响是重要的,但不是决定性的。

中国与印度尼西亚文化交流的特点是,历史悠久,长期持续;领域广泛,互通有无;崇尚和平,友好相待。在这一过程中,华侨和华人起了重要的桥梁作用。因此可以说,中国与印度尼西亚的友好合作有良好的传统和深厚的基础。拙著对中国与印度尼西亚文化交流的意义与前景也做了初步的探讨。

拙著在撰写过程中,印度尼西亚朋友谢兴敬、田锦堂、潘仲元、张鑫铭、慕阿敏和李顺南先生等给予热情支持,提供了许多珍贵资料。周南京教授、黄阿玲编审和《东方文化集成》东南亚文化编委会对拙著提出了宝贵意见,北京市社会科学理论出版基金办公室资助拙著出版,北京大学出版社的胡双宝编审也给了很大的帮助,特别是德高望重的季羨林老师赐序,对此一并表示深切的感谢。

衷心希望读者对拙著《中国印度尼西亚文化交流》提出宝贵意见。

孔远志

1998年9月于北京大学外文楼

1. 从民族渊源看中国印尼的民族关系

公元前 1500 年左右,大批属南方蒙古人种的原始马来人从中国云南一带迁往暹罗、中南半岛、马来半岛,直至印度尼西亚(下简称印尼)群岛。当今印尼民族的形成,与上述原始马来人的南迁,有密切关系。深入研究这一课题,对于了解中国与印尼在民族渊源上的关系,有着重要的意义。

1.1 印尼群岛的原始人

印尼民族具有悠久的历史。大约在 100 万年以前,就有原始人类在印尼的土地上劳动、生息和繁衍。当时,澳、亚大陆还连成一片。在冰川第 4 纪时期,两极冰水大量融化,把一些较低的地区淹没,形成海洋,使澳、亚大陆分开。印尼群岛就是由这些海洋中的某些较高的山脉形成的,距今约 50 万年。

怎么知道原始人类曾在印尼这块土地上生活过的呢?这主要是根据考古学家研究的成果。

1890 年,荷兰学者杜布依斯(E. Dobois)在梭罗河畔的特里尼尔村发现一块髌骨。随后在这一带又发现头盖骨、臼齿和左腿骨等化石。杜布依斯研究这些化石后认为,这是猿人进化到人的过渡生物,称之为“爪哇直立猿人”,是 60 万年前的化石。

“爪哇直立猿人”究竟属于“猿”的范畴,还是“人”的范畴,或者是“猿进化到人的过渡生物”呢?考古学家曾经展开热烈的争论。多数学者认为,它属于“人”的范畴。根据是:爪哇直立猿人的脑容量

接近于现代人,而比类人猿大得多;从腿骨看,已能直立行走。由于劳动的结果,上肢已发展为手。特别是1938年在梭罗河畔的桑基朗发现了爪哇直立猿人使用的石斧,表明这些猿人已能制造和使用劳动工具,这正是人的最重要特征。在桑基朗发现的下颞骨化石,从其臼齿看,与现代人的臼齿十分相似。

1931—1934年,在梭罗河畔的坎塘,发现11具头盖骨化石,其脑容量与现代人一样。学者们称之为“梭罗人”或“坎塘人”。那儿还发现“梭罗人”用于锄地的石器和捕鱼叉,以及利用火的痕迹。据估计,“梭罗人”生活在1.5万年至3.5万年前这一期间。

1889年,杜布依斯在东爪哇多隆阿贡附近的瓦查克发现几个头盖骨,它们是1.2万年前的人类化石,称作“瓦查克人”,身高为1.30—2.10米,体重估计为30—150公斤。脑容量完全与现代人一样,已进入“真人”阶段。一些学者认为,瓦查克人可能就是马来—印尼人种。^[1]

印尼最古老的化石是1936年在东爪哇惹班附近发现的“惹班猿人”化石。有的学者估计,惹班猿人出现在200万年以前(见印尼学者昆查拉宁格拉特《爪哇文化》)。但也有人估计为35万年至45万年以前,或60万年以前。

学者们推断的年代,有的相距甚远。“但不论怎样,约在40万至50万年以前,爪哇已出现了原始人类是可以肯定的了。”^[2]

1.2 大批原始马来人的南迁

然而印尼民族的形成,与外来移民有密切关系。早在公元前1500年左右,由于战争和自然灾害等原因,大批原始马来人从亚洲大陆南部迁至印尼群岛。当时印尼本地有小黑人族或称尼格里多族(Negerito)和韦达族(Vedda 或 Wedda),他们与外来的原始马来人同化或逃至偏远的地区。